

MLA

La novena edición (2021) del

Manual de estilo

MLA

para hispanohablantes

Norman Marín Calderón

M


EDITORIAL
UCR

La novena edición (2021) del

Manual de estilo

MLA

para hispanohablantes

Norman Marín Calderón



EDITORIAL
UCR
2024

CC.SIBDI.UCR - CIP/4172

Nombres: Marín Calderón, Norman, autor.

Título: La novena edición (2021) del Manual de estilo MLA para hispanohablantes / Norman Marín Calderón.

Otros títulos: Manual de estilo MLA para hispanohablantes.

Descripción: Primera edición. | San José, Costa Rica : Editorial UCR, 2024.

Identificadores: **ISBN: 978-9968-02-196-8** (rústico)

Materias: LEMB: Arte de escribir – Manuales de estilo.

| Citas bibliográficas – Manuales. | Escritos académicos – Manuales.

Clasificación: CDD 808.027–ed. 23

Edición aprobada por la Comisión Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Primera edición: 2024.

© Editorial Universidad de Costa Rica,

Ciudad Universitaria Rodrigo Facio. San José, Costa Rica.

Apdo.: 11501-2060 • Tel.: 2511 5310 • Fax: 2511 5257

administracion.siedin@ucr.ac.cr

www.editorial.ucr.ac.cr

Prohibida la reproducción total o parcial.

Todos los derechos reservados. Hecho el depósito de ley.

ÍNDICE

Presentación.....	7
CAPÍTULO 1.	
El formato del manuscrito.....	13
CAPÍTULO 2.	
La ortografía y otros mecanismos editoriales para la presentación de documentos.....	21
CAPÍTULO 3.	
El lenguaje inclusivo.....	25
CAPÍTULO 4.	
Las fuentes bibliográficas, la manera correcta de documentarlas y la evitación del plagio....	29
CAPÍTULO 5.	
La lista de obras citadas.....	35
CAPÍTULO 6.	
Las citas dentro del texto.....	65
CAPÍTULO 7.	
Las notas.....	75

Conclusión.....	79
Apéndice.	
Ejemplos varios de documentación de las obras citadas o consultadas.....	81
Obras citadas y consultadas.....	87

CAPÍTULO 1.

El formato del manuscrito

El capítulo 1 del *Handbook* establece todas aquellas pautas que permiten estandarizar la presentación del formato de los manuscritos por medio de “convenciones comunes”, sin ignorar que efectivamente existen variaciones de acuerdo con lo específicamente requerido por particulares revistas, editores o docentes. Entre dichas convenciones, el *Manual* propone asuntos de formato como los siguientes: todos los márgenes del documento deben ser de 2.54 centímetros (una pulgada); la fuente o tipo de letra ha de ser suficientemente legible, tal y como la Times New Roman, de tamaño entre 11 y 13 (12 es el tamaño más recomendable); los márgenes derechos del manuscrito no se justifican, no así los izquierdos.

Igualmente, el *Manual* no recomienda, en ninguna circunstancia, dividir las palabras al final de una línea; sugiere escribir todo el documento a doble espacio, incluyendo las citas textuales, las notas y la lista de obras citadas. Cada párrafo debe ser sangrado con media pulgada (1.27 centímetros) del margen izquierdo; las citas con más de cuatro líneas también deben ser sangradas con 1.27 centímetros del margen izquierdo; y finalmente, se debe dejar un solo espacio después de un punto o cualquier otro signo final de puntuación.

Asimismo, recomienda centrar el título en el documento y escribirlo en letra redonda (sin cursivas, negritas, entrecorrido ni subrayado): este no debe terminar con un punto. Si, ciertamente, en lengua inglesa todas las palabras de contenido (léxicas) del título habitualmente se escriben en letra mayúscula, respecto a lo que a nosotros concierne, el uso tradicional del español propone solamente escribir con mayúscula la primera letra y aquellas que por su función y tipo así lo requieran, verbigracia, los nombres propios. Así, por ejemplo, si el título del manuscrito en inglés es *Sexual Difference in Fernanda Melchor's Páradais*, su equivalente en español sería: *La diferencia sexual en Páradais*, de Fernanda Melchor, en donde solamente la primera palabra (La) y los nombres propios se escriben con letra mayúscula (*Páradais* y Fernanda Melchor).

Este primer capítulo también ofrece otra serie de recomendaciones de cómo presentar los ensayos de investigación en cuanto al formato, tales como enumerar las páginas en la parte superior derecha del manuscrito, con el apellido de la persona investigadora seguido de un espacio y el número de la página (por ejemplo, Fernández 2): en ninguna circunstancia debe usarse la abreviatura “p.” antes del número de página ni tampoco añadir un punto, guion o cualquier otro signo de puntuación.

Aunque podrían ayudar a organizar un documento, los encabezados deben evitarse en su sobreuso, y estos no deben venir solos, es decir, si se decide usar un encabezado, por lo menos habría que añadir un segundo. Asimismo, hay que evitar emplear números o letras para su presentación, además de que estos no deben terminar con un punto.

CAPÍTULO 2.

La ortografía y otros mecanismos editoriales para la presentación de documentos

Según el *Manual*, escribir de manera consistente y estandarizada permite que el manuscrito sea, además de claro, preciso. Para eso, es necesario seguir aquellas reglas de ortografía, puntuación y estilo que admitan apereibir la calidad del texto en cuestión. Para el caso del escritor hispanohablante, este tendría que remitirse a las normas de ortografía y estilo propuestas por la Real Academia Española, en particular, las contenidas en cuatro obras que valen la pena ser distinguidas: *Diccionario panhispánico de dudas* (2005), *Ortografía de la lengua española* (2010), *El buen uso del español* (2013) y *Libro de estilo de la lengua española* (2018).

Asimismo, una de las secciones del presente capítulo, que tal vez deba ser mencionada aquí, refiere a la manera de escribir los títulos de las obras empleadas dentro del manuscrito. Tal y como se indicó anteriormente, a diferencia del inglés, los títulos en idioma español se transcriben en letra minúscula, a excepción de la primera letra, lo que va después de un punto y los nombres propios. Dependiendo del caso, igualmente se redacta con mayúscula la letra que va después de dos puntos en un subtítulo o aquella que

sigue a un signo de interrogación o exclamación. Aquí mostramos dos títulos como ejemplo: el primero corresponde a una novela del escritor chileno Cristian Alarcón y el otro a un ensayo del psicoanalista británico Darian Leader:

Alarcón, Cristian. *El tercer paraíso*. Alfaguara, 2022.

Leader, Darian. *¿Por qué no podemos dormir? Nuestra mente durante el sueño y el insomnio*. Traducido por Albino Santos Mosquera, Sexto Piso, 2019.

Por su parte, el *Manual* sugiere escribir en letra *cursiva* los títulos de libros, obras de teatro, periódicos, revistas, tesis, películas, series de televisión, páginas web, álbumes de música y arte visual o escénico. Por su parte, se escribe “entre comillas” los títulos de cuentos, poemas, ensayos (en una colección), artículos (en una publicación periódica, revista o enciclopedia), capítulos de un libro, páginas web, episodios de una serie televisión, canciones y conferencias. Finalmente, el *Manual* sugiere no escribir en letra cursiva ni entrecorillado los títulos de los libros sagrados cuando estos van dentro del cuerpo del manuscrito. Se escriben en redonda y el artículo que les precede va en minúscula: la Biblia, el Corán o los Upanishads, por ejemplo.

Téngase en cuenta que el tipo de comillas que se usan en español son las angulares, también llamadas españolas o latinas: «a», no obstante, esto es opcional a discreción de la persona investigadora. Si dentro de un título entrecorillado van otras comillas, se usan las inglesas: “a”. Un ejemplo de esto es el caso del siguiente título de un artículo de Mario

Rodríguez Fernández y Yasna Burich, en donde se sirven del cuento “China” (1954), de Donoso, para realizar su estudio:

«La anatomía del detalle en “China” de José Donoso»

Esto mismo aplicaría en el caso del título de un libro que, por ejemplo, contiene el nombre de otro libro:

El llano en llamas o *la fatalidad hecha tierra*: Juan Rulfo

En este último, el título del libro de Juan Rulfo (*El llano en llamas*) –sin letra itálica– se distingue del texto principal, el cual corresponde al del autor del libro, quien es Gustavo Martínez.

Otro dato relevante que sugiere el *Manual* es que cuando la persona investigadora incluye un título en la prosa de su discusión, este puede ser acortado, o como ellos lo nombran: “truncado”. Así, por ejemplo, si en la prosa del manuscrito se menciona el anterior artículo citado de Rodríguez Fernández y Burich, se puede hacer referencia a este con solo escribir: “La anatomía”. En el caso del libro de Gustavo Martínez *ut supra*, dentro del manuscrito se puede mencionar su texto como solamente *La fatalidad*. En ambos casos –“La anatomía” y *La fatalidad*– son títulos “truncados” que se pueden consignar de esa manera después de su segunda mención en el manuscrito.

Igualmente, dentro de la prosa del texto mismo es posible escribir el título original de una obra poniéndolo entre

paréntesis. Véase el siguiente ejemplo en donde en la prosa del documento se consigna, junto al título en español, el original en alemán, entre paréntesis:

En *El proceso (Der Prozeß)*, Franz Kafka examina el tema de la impenetrabilidad de la ley, la cual no es dictada por un parlamentario justo, sino, al contrario, por una serie de decretos arbitrarios y totalitarios.

Finalmente, la última parte del capítulo 2 está dedicada al correcto uso de los numerales; más precisamente, a cuándo emplear palabras o cifras. Siguiendo las reglas generales de la ortografía española, se sugiere escribir los números en *palabras* (1) si estos son pocas veces usados en el manuscrito, (2) cuando están compuestos de una sola palabra, como son los que van del cero al veintinueve, las decenas (ejemplo: treinta) y las centenas (ejemplo: cien), y (3) los números redondos que pueden escribirse en dos palabras (ejemplo: dos millones). En los otros casos, se pueden escribir los números. Para una explicación más detallada de cómo incorporar numerales en palabras o en cifras en un texto, revítese el *Diccionario panhispánico de dudas* (461-63).

Esta es una
muestra del libro
en la que se despliega
un número limitado de páginas.

Adquiera el libro completo en la
[Librería UCR Virtual.](#)

LIBRERÍA
UCR

VIRTUAL

ACERCA DEL AUTOR

Norman Marín Calderón es psicoanalista, filólogo y profesor catedrático de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica. Es doctor en Letras (Purdue University, Estados Unidos), magíster en Psicoanálisis (por la Universidad de León, España, y por el Centro de Investigaciones y Estudios Psicoanalíticos de la Fundación Mexicana de Psicoanálisis), magíster en Literatura Inglesa por la Universidad de Costa Rica y autor de libros y artículos sobre composición, psicoanálisis y estudios literarios.

Corrección filológica: *Mariana Obando M.*
Revisión de pruebas: *Fabiola Benavides P.*
Diseño de contenido y portada: *Abraham Ugarte S.*
Diagramación y control de calidad: *Raquel Fernández C.*

Editorial UCR es miembro del Sistema Editorial Universitario Centroamericano (SEUCA),
perteneciente al Consejo Superior Universitario Centroamericano (CSUCA).

Impreso bajo demanda en la Sección de Impresión del SIEDIN.
Octubre, 2024.

Esta guía reúne los principales elementos, ejemplos de citación bibliográfica y de estilo documental que presenta la novena edición (2021) del *Manual de estilo de la Modern Language Association (MLA)*, la cual exhorta a personas investigadoras en las áreas de las letras y las humanidades a escribir de manera clara, profesional y consistente, tanto dentro de un manuscrito como en la sección titulada “Obras citadas”. Este libro también brinda criterios acerca del correcto uso de la ortografía, la evitación del plagio, el empleo del lenguaje inclusivo, las fuentes bibliográficas y las notas al final del documento o al pie de página.